

淺析澳門人學習普通話在 詞匯方面的一些問題

長期以來，粵方言地區的人們在中文寫作方面顯得不容易做到得心應手，缺乏口頭思索的生動和語言特性。而很多中文報章的編輯也有這樣的共同看法：用粵方言思維的人，其文章大多不及用普通話思維的人文意流暢。為甚麼會出現這種情況呢？大體上來說，主要是因為粵方言在口語和書面語的運用上有很大的差異，所以粵方言地區的人要做到“我以我手寫我口”較為困難。在現今的中學生作文中，不乏會出現一些“落堂”、“班房”、“手信”、“間中”等等類似的詞彙。結合這種實際情況，我們來談談澳門人學習普通話時在詞彙方面存在著的一些問題。

粵方言和普通話在詞匯方面的差異主要表現在語音上，但也有相當一部分的詞無論在詞形、詞意和構詞方面都有著很大的差異。主要可以表現在以下幾個方面：

一、用詞和概念義方面：

有些詞粵方言和普通話所表達的意思相同，但在用詞和詞匯本身的概念卻完全不同。其中包括一些單音詞和複音詞。例如：“罵”是斥責或用粗野、惡意的話侮辱人。而在粵方言裏表達這個含義的詞用“鬧”。“鬧人”就是“罵人”的意思。“鬧”在普通話裏的概念又是：(1)喧嘩(2)吵(3)

發泄(4)害(病)、發生(災害或不好的事)(5)幹、弄、搞(6)開玩笑。這當中沒有一個義位的意思與“罵”相同。又比如“哭”是指痛苦、悲哀或感情激動而流淚。在粵方言裏表達這個含義的詞用“喊”，在普通話裏的概念義是：大聲叫，無論是用詞和概念義上都完全不同，這種情況還表現在一些複音詞當中，如“上班”，指在規定的時間到工作地點工作。粵方言中表達這個意思的詞是“返工”，而普通話中的“返工”是指因質量不合要求而重新加工或製作。還有一些稱謂詞如“奶奶”、祖母。粵方言裏“奶奶”是指丈夫的母親，“老爺”普通話裏的概念是(1)舊社會對官吏及有權勢的人的稱呼(2)舊社會官僚、地主人家的僕人等稱男主人(3)外祖父(4)指陳舊的、樣式老的東西。而在粵方言中“老爺”的意思是指：丈夫的父親。“佢哋係我嘅老爺、奶奶”(他們是我的公公、婆婆)。

從以上的幾個例子可以看到，粵方言當中的一些詞和普通話雖表達的意思相同，但在用詞和詞義上都截然不同。

二、詞義方面：

有些詞粵方言和普通話雖然在詞形上完全相同，但意思卻不完全一樣，增加了

一些在普通話中沒有的義位。例如：“化學”，(1)研究物質的組成、結構、性質和變化規律的科學，是自然科學中的基礎學科之一 (2)賽璐珞的俗稱，粵方言裏的“化學”增加了一個普通話裏沒有的義位：不結實、不耐用，“而家D嘢真係化學”(現在的東西真不耐用)。“開胃”，增進食慾(這道菜吃了以後特別的開胃)，粵方言裏的“開胃”增加了另一個義位：存有妄想，“你就開胃啦，幾時輪到你啊”(你想得美呀，甚麼時候輪到你啊)。“人工”，(1)人為的(區別於“自然或“天然”) (2)人力 (3)工作量的計算單位(聽說今年的聖誕節可以看到人工降雪)，粵方言裏“人工”增加了一個義位：工資，“佢嘅人工高過我好多嘍”(他的工資比我高多啦)。

三、構詞方面：

1. 粵方言裏的某些詞在普通話裏並不是詞，只是構成詞的一個詞素，例如：“明”，在普通話裏不能單說或成為句子的最小單位，只是構詞的一個詞素，“明白”，“明星”等等，而在粵方言裏它是一個詞，表示“明白”的意思，“講咗咁耐，你究竟明唔明啊？”(說了這麼久，你到底明白不明白啊?)又譬如“仔”粵方言裏它的詞義是指(1)兒子(2)年輕的男性“我個仔好百厭嘍”(我的兒子很調皮)“男仔唔好成日喊”(男孩子別整天的哭)，可以在句子當中充當主語。而普通話裏“仔”只是構成詞的一個詞素，不能在句子當中單獨使用。

2. 有些雙音節合成詞、粵方言和普通話詞形相同，概念義也一樣，但語素是顛例的。例如：“力氣”，粵方言說成“氣力”，“擁擠”粵方言說成“擠擁”，“客人”粵方言說成“人客”，“頭銜”粵方言說成“銜頭”。

3. 有一些近義雙音合成詞，粵方言與普通話在口語中各取一字，例如：“凶惡”(性情，行為或相貌)十分可怕，普通話在口語中常取一個“凶”字表達這個意思，而粵方言卻取一個“惡”字來表達“我又冇做乜嘢，做乜咁惡鬧我啫”(我又沒做甚麼，幹麼這麼凶罵我啊)。“計算”，根據已知數據通過數學方法求得未知數，普通話在口語中常取一個“算”字表達這個意思，而粵方言取了一個“計”字來表達此意，“你計吓今次用咗幾多錢”(你算一算這次用了多少錢)。“理睬”，對別人的言語行動表示態度，普通話在口語常取“理”字表達此意，粵方言取了一個“睬”字來表達，“佢咁乞人憎，唔好睬佢”(他這麼討厭，別理他)。

通過以上幾點可以看出，居住於粵方言區域的澳門人，要學好普通話固然不能忽視語音及語法上存在的差異，同時也要注意詞匯方面的差別，首先要瞭解甚麼叫詞，甚麼叫詞素以及詞的概念。其次更要瞭解粵方言與普通話在用詞及構詞方面的不同，只有這樣，才能更好、更準確的用普通話表達想要表達的意思。

王紅